

# railmail

AUSGABE/ISSUE 3/09 Informationen der Transpetrol Gruppe / News from Transpetrol Group [www.transpetrol.de](http://www.transpetrol.de)

BUSINESS | **02** SEITE PAGE

Flexibel und schnell –  
Logistikplanung für die  
Synthos Gruppe

Flexible and fast –  
logistics planning for  
Synthos Group

INTERNATIONAL | **04** SEITE PAGE

VTG Rail Logistics España –  
Partner für internationale  
Bahntransporte

VTG Rail Logistics España –  
partner for international  
rail transport services

COMPANY | **06** SEITE PAGE

Neues Vertriebsbüro in Rotter-  
dam – mehr Service und Know-  
how im Raum Benelux

New sales office in Rotterdam –  
more service and know-how in  
the Benelux area



Sylwia Wojtowicz,  
Key Account Manager Rail  
Transpetrol Polen  
Sylwia Wojtowicz,  
Key Account Manager Rail  
Transpetrol Poland

## Liebe Leserinnen und Leser,

sich jeden Tag neu auf die Bedürfnisse des Kunden einzustellen und Transporte flexibel und schnell zu organisieren: Das zeichnet Transpetrol aus. Im Schienengüterverkehr kann es immer wieder zu unvorhergesehenen Problemen kommen, zum Beispiel Verzögerungen aufgrund technischer Probleme, Lücken im Informationsfluss oder eine Änderung in der Logistikplanung des Kunden. Hier zeigt sich schnell, ob eine Bahnspedition die Erfahrung und das Know-how besitzt, um solche Unregelmäßigkeiten geschickt auszugleichen und mit den richtigen Maßnahmen gegenzusteuern. Lesen Sie mehr über dieses Thema auf den Seiten 2 und 3 dieser Ausgabe.

## Dear readers,

Transpetrol is known for its ability to adjust anew to customer requirements day by day and organise transport services flexibly and fast. Unforeseen problems – such as delays due to technical hitches, gaps in the information flow or a change in the customer's logistics planning – can always occur in the rail freight sector. In these cases, it quickly becomes apparent whether or not a rail freight forwarder has the expertise and experience to correct irregularities competently and respond appropriately. Please read more on this subject on pages 2 and 3 of this issue.

Es grüßt Sie herzlich Best regards,

Sylwia Wojtowicz

# 02 BUSINESS

## Komplett, flexibel und individuell – Tag für Tag

Für die Synthos Gruppe, eines der größten Chemieunternehmen in Mitteleuropa, organisiert Transpetrol Chemietransporte mit Ganzzügen auf täglicher Spotbasis. Synthos verfügt über zwei Produktionswerke in Polen und Tschechien, die täglich mit Rohstoffen wie Styren, Ethylbenzen, CC4 oder Butadiene versorgt werden. Da die Versand- und Empfangsstellen oft erst am selben Tag feststehen, muss die Logistikplanung flexibel und die -organisation schnell sein.

„Manchmal ist es sogar erforderlich, den Zug während der Fahrt umzuleiten, wenn z. B. ein Werk kurzfristig mit Rohstoffen versorgt werden muss“, erzählt Sylwia Wojtowicz, verantwortliche Key

Account Managerin Rail bei Transpetrol in Polen. Die Transporte laufen auf verschiedenen Relationen von West- und Südosteuropa nach Polen und Tschechien, wobei Transpetrol neben der Transportorganisation die Koordination der Beladung und das Ausstellen der Frachtdokumente übernimmt und sich um Wagen kümmert, die repariert oder überprüft werden müssen.



„Transpetrol erfüllt unsere individuellen Anforderungen hinsichtlich verschiedenster Produkte und Relationen und reagiert schnell auf unvorhersehbare Probleme – das ist in unserer Branche sehr wichtig.“

“Transpetrol meets our individual requirements as regards a very wide range of products and relations and responds quickly to unforeseeable problems, which is very important in our sector.”

Die Synthos Gruppe kann sich in der Zusammenarbeit auf ihre Bahnspedition verlassen: „Transpetrol erfüllt unsere individuellen Anforderungen hinsichtlich verschiedenster Produkte und Relationen und reagiert schnell auf unvorhersehbare Probleme – das ist in unserer Branche sehr wichtig“, erläutert der Leiter Logistik bei Synthos S.A. „Die Mitarbeiter von Transpetrol sind engagiert und kompetent und verfügen über langjährige Erfahrung im internationalen Schienengüterverkehr.“

Transpetrol organisiert die Verkehre mit privaten und staatlichen EVU, wobei manchmal bis zu fünf Bahnen am Transport beteiligt sind. Dabei arbeitet das internationale Netzwerk der Transpetrol Hand in Hand: Transpetrol Bitterfeld steuert die Beladung in Benelux und Westeuropa, das Team von Transpetrol Österreich organisiert die Verkehre aus Südosteuropa, das Hamburger Service Center dokumentiert täglich die Zugläufe auf der westeuropäischen Strecke, und Transpetrol Polen agiert als zentraler Ansprechpartner für Synthos. „So können wir unserem Kunden täglich eine komplette, flexible Logistiklösung anbieten, die auf seinen individuellen Bedarf exakt zugeschnitten ist“, so Sylwia Wojtowicz.



## Full, flexible, individually tailored service – day by day

Transpetrol organises chemical transport services with block trains on a daily spot basis for Synthos Group, one of central Europe’s largest chemical companies. Synthos has two production plants in Poland and the Czech Republic, which are supplied daily with raw materials such as styrene, ethyl benzene, CC4 and butadiene. As the dispatch and receiving points are often determined only on the same day, the logistics planning must be flexible with fast organisation.

“Sometimes it is even necessary to redirect the train while en route if e.g. a plant has to be supplied with raw materials at short notice,” explains Sylwia Wojtowicz, responsible key account manager Rail at Transpetrol in Poland. The transport services run on various relations from Western and South-Eastern Europe to Poland and the Czech Republic, with Transpetrol assuming responsibility for the transport organisation as well as coordinating loading and issuing freight documents and seeing to the wagons that have to be repaired or inspected.

The Synthos Group is very satisfied with the service provided by its rail forwarder: “Transpetrol meets our individual requirements as regards a very wide range of products and relations and responds quickly to unforeseeable problems, which is very important in our sector,” explains the transport division manager at Synthos S.A. “The employees of Transpetrol are dedicated and competent people with long-standing experience in international rail freight transport.”

Transpetrol organises the services with private and state railway companies, with sometimes up to five railways being involved in the transport operation. Here the efficient international network of

Transpetrol comes into play: Transpetrol Bitterfeld manages the loading in Benelux and Western Europe, the team of Transpetrol Austria organises the services from South-Eastern Europe, the Hamburg Service Center documents daily the train runs on the Western European route and Transpetrol Poland acts as central contact partner for Synthos. “We can thus offer our customer daily a comprehensive, flexible logistics solution exactly tailored to its individual requirement,” summarises Sylwia Wojtowicz.



Sylwia Wojtowicz,  
Key Account  
Manager Rail  
Transpetrol Polen

Sylwia Wojtowicz,  
Key Account  
Manager Rail  
Transpetrol Poland

# 04 INTERNATIONAL

## Internationalisierung als Schlüssel zum Erfolg

Mitten in der spanischen Hauptstadt Madrid liegt das Büro der VTG España. Die Gesellschaft bietet neben der Waggonvermietung (VTG Hire) auch umfangreiche schienenlogistische Dienstleistungen an (VTG Rail Logistics). Transpetrol ist für VTG Rail Logistics España der Partner für internationale Bahntransporte im normalspurigen europäischen Schienennetz.

VTG España wurde 1948 gegründet und blickt auf über sechzig Jahre Erfahrung in der Waggonvermietung und im Schienengütertransport, überwiegend auf der spanischen Breitspur, zurück. Neben dem reinen Schienentransport bietet VTG España ihren Kunden auch Zusatzdienstleistungen, wie z. B. einen umfangreichen Mineralöl- und Getreide-Waggonpark für den Fall, dass neben der Fracht auch das entsprechende Wagenmaterial benötigt wird.

Auf Wunsch wird den Kunden der VTG España auch die Lagerhaltung von pulverisierten Gütern und Zucker angeboten, bei Bedarf werden Straßentransporte mit Subkontraktoren organisiert. Darüber hinaus betreut VTG España Waggon, die aufgrund von Wartung oder Reparaturen kurzzeitig aus dem Verkehr gezogen werden, während der Reparaturzeit, damit sie möglichst rasch wieder in den Einsatz gebracht werden können.



Oben: Das Team der VTG España bietet neben der Waggonvermietung auch schienenlogistische Lösungen an.  
Above: The VTG España team offers wagon hire as well as rail logistics solutions.

Links: Der Plaza Mayor in Madrid – idealer Ausgangspunkt für eine Stadtführung  
Left: Plaza Mayor – ideal start for a guided tour

## Internationalisation as key to success

The VTG Espana office is located in the heart of the Spanish capital Madrid. The company offers both wagon hire (VTG Hire) and comprehensive rail logistics services (VTG Rail Logistics). Transpetrol is the partner for VTG Rail Logistics Espana for international rail services in the standard gauge European rail network.

Founded in 1948, VTG Espana boasts over sixty years' experience in wagon hire and rail freight transport, mainly on the Spanish wide gauge. Apart from pure rail transport, VTG Espana offers its customers additional services such as a comprehensive oil and grain wagon park if the relevant wagon material is also needed in addition to freight.

Where required, the customers of VTG Espana are also offered storage for powdered goods and sugar, as well as road services organised with subcontractors. VTG Espana also looks after wagons withdrawn from service at short notice for maintenance or repairs during the repair period so that the units can be redeployed as soon as possible.



*Kombination aus Binnenschiff und Lkw: Rohzuckertransporte in die Slowakei und nach Ungarn  
Combining inland waterway vessel and lorry: raw sugar transport services to Slovakia and Hungary*

## Von Brasilien nach Südosteuropa

Von Wien aus organisiert Transpetrol Austria für einen niederländischen Kunden den Transport von Rohzucker in die Slowakei und nach Ungarn. Das Produkt wird per Binnenschiff ab Belgien nach Budapest transportiert und dort zwischengelagert.

Der zweite Leitungsweg geht über ein Zwischenlager im Hafen Koper in Slowenien. Die Auslieferung zu den Endempfängern ab den beiden Zwischenlagern erfolgt per Lkw. In zwei Produktionswerken in der Slowakei und Ungarn wird der Zucker als Rohstoff für die Herstellung von Futtermittelzusätzen verwendet. Aufgrund der geringen Lagerkapazitäten in den Produktionswerken muss die Auslieferung zeitgenau erfolgen.

Transpetrol Austria steuert die gesamte Logistikkette inklusive Verzolung von den Häfen Koper und Gent in die Slowakei und nach Ungarn. „Pro Tag beliefern wir beide Werke mit jeweils sechs bis acht Lkw-Ladungen Rohzucker“, so Herbert Wied, verantwortlich für Verkauf und Projektentwicklung bei Transpetrol Austria.

Vor Aufnahme der Transporte wurden verschiedene Verkehrsträger im Hinblick auf Effizienz- und Kostengesichtspunkte geprüft. Die Entscheidung fiel auf die Kombination Binnenschiff- und Straßentransport, da diese die individuellen Anforderungen des Kunden beim Import der Ware über Koper und Gent am besten erfüllt. „Ein Transport per Schiene konnte nicht realisiert werden, da die Empfangsstellen unseres Kunden über keine ausreichenden Gleisanschlüsse verfügen

und ein mehrmaliger Warenums Schlag aus Kosten- und Qualitätsgründen nicht infrage kam“, erläutert Herbert Wied.

Die gesamte Steuerung der Logistikkette wird zentral von Transpetrol Austria in Wien übernommen. Dabei wird auch eng mit den Empfangsstellen kommuniziert, hier bewähren sich die slowakischen und ungarischen Sprachkenntnisse der Transpetrol-Mitarbeiter. Der Kunde wird mit täglichen Qualitätsreports proaktiv über die Lagerstände in den Zwischenlagern, die aktuellen Bestellmengen der Endkunden und den Transportverlauf informiert.



*Herbert Wied,  
Verkauf und Projektentwicklung  
Transpetrol Austria*

*Herbert Wied,  
sales and project development  
at Transpetrol Austria*

## From Brazil to South-Eastern Europe

Transpetrol Austria organises from Vienna the transport of raw sugar to Slovakia and Hungary for a Dutch customer. The product is taken by inland waterway vessel from Belgium to Budapest, where it is put into interim storage.

The second route is via an interim store in the port Koper in Slovenia. The cargo is then sent by road to the final recipients from the two temporary stores. The sugar is used as raw material for producing feed additives in two plants in Slovakia and Hungary. Because of the restricted storage capacities in the production plants, delivery must be just in time.

Transpetrol Austria manages the entire logistics chain including customs clearance from the ports Koper and Gent to Slovakia and Hungary. “Every day we supply both plants each with six to eight lorry loads of raw sugar,” explains Herbert Wied, responsible for sales and project development at Transpetrol Austria.

Various means of transport were checked in terms of efficiency and cost before the services were begun. It was decided to use the

combination of inland waterway vessel and road transport, as these best meet the customer’s individual requirements when importing the cargo via Koper and Gent. “It wasn’t possible to use rail transport, as our customer’s receiving points don’t have adequate sidings and transshipping merchandise several times would be out of the question for cost and quality reasons,” explains Herbert Wied.

The entire management of the logistics chain is provided centrally by Transpetrol Austria in Vienna. There is also close cooperation with the receiving points. The Transpetrol employees’ Slovakian and Hungarian language skills are valuable assets in this respect. The customer is informed proactively with daily quality reports on stock levels in the interim stores, final customers’ current order quantities and the transport process.

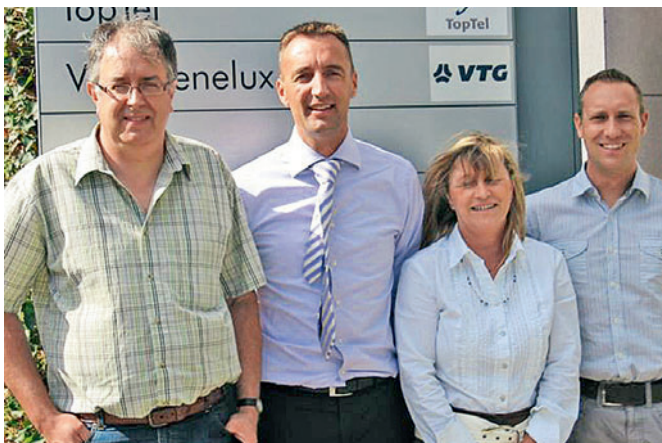
# 06 COMPANY

## Auch in Benelux ganz in Ihrer Nähe

Die Marke Transpetrol steht in den Benelux-Ländern für sichere und zuverlässige Transport- und Serviceleistungen auf der Schiene und ist als Schienenlogistikeinheit des VTG Konzerns im Markt etabliert. Transpetrol verfügt bereits jetzt über mehr als 15 Kunden im Raum Benelux, die vom Standort Deutschland operativ betreut werden. Um die holländischen und belgischen Kunden zukünftig besser vor Ort logistisch beraten zu können, hat Transpetrol seit dem 1. August 2009 ein Vertriebsbüro in Rotterdam.

Leonard Boender wird als neuer Sales Manager von Rotterdam aus die Vertriebsaktivitäten für speditionelle Dienstleistungen der Transpetrol ausbauen. Organisatorisch ist er dabei in die VTG Benelux B.V. eingebunden. Im Fokus des schienenlogistischen Dienstleistungsangebotes stehen der Transportbedarf und die Lösung hierfür, wozu im Bedarfsfall auch die Wagenbereitstellung gehört – „eine optimale Kombination für die Kunden im Raum Benelux, ob Produzenten, Händler, kleines oder großes Transportaufkommen“, so Leonard Boender. Know-how zu den Bahnwaggons ist durch die direkte Büronähe zu den VTG Benelux-Kollegen gegeben, was einen weiteren Vorteil für die Kunden darstellt.

Als gebürtiger Holländer und erfahrener Bahnlogistiker hält Leonard Boender gute Kontakte zu Unternehmen in Holland und Belgien und will neben den Mineralöl-, Chemie- und Flüssiggasproduzenten auch weitere Branchen für den Schienentransport gewinnen. „Unser Ziel ist es, das Speditionsgeschäft auf der Schiene noch stärker auszubauen“, so Leonard Boender. „Den Mehrwert, den die Beauftragung einer Bahnspedition für den Transport von Gütern auf der Schiene bedeutet, gilt es nun zu vermitteln und mit zuverlässigen, wettbewerbsfähigen Logistikkonzepten zu beweisen“, erläutert er.



Das Team der VTG/Transpetrol Benelux (v.l.n.r.)  
Team of VTG/Transpetrol Benelux (f.l.):  
Stephan Albert, Leonard Boender, Lutgarde Potoms, Chris Bogaerts  
(nicht im Bild not in the picture: Chantal Museur, Pierre van Dromme)



„Unser Ziel ist es, in den Benelux-Ländern das Spediti-  
geschäft auf der Schiene noch stärker auszubauen.“

“Our aim is to expand forwarding business by rail to the  
Benelux countries.”

Leonard Boender, Sales Manager Benelux

## Very close to customers also in Benelux

The Transpetrol brand stands for safe and reliable rail transport services in the Benelux countries and is established in the market as rail logistics unit of VTG Group. Transpetrol already has over 15 customers in the Benelux area supported operatively from Germany. It has maintained a sales office in Rotterdam since August 1st 2009 to enable it to inform Dutch and Belgian customers more effectively about logistics services on the spot in future.

Leonard Boender will be expanding sales activities for Transpetrol forwarding services as new sales manager from Rotterdam. He acts within the organisational framework of VTG Benelux B.V. The rail logistics services offered focus on transport requirements and the relevant solutions, also involving wagon provision where required – “an optimal combination for customers in the Benelux region, for producer, dealer, small or large transport volume,” according to Leonard Boender. Know-how relating to the rail wagons is provided thanks to the office’s close vicinity to the VTG Benelux colleagues, representing a further advantage for customers.

As a native Dutchman and experienced rail logistics provider, Leonard Boender keeps in close contact with companies in the Netherlands and Belgium and intends to win further sectors for rail transport apart from oil, chemicals and liquefied gas producers. “Our aim is to expand forwarding business by rail,” he says. “It’s now essential to communicate the added value which the commissioning of a rail freight forwarder means for the transport of goods by rail and demonstrate this with reliable, competitive logistics concepts,” Leonard Boender explains.

### Zur Person

Leonard Boender ist seit dem 1. August 2009 neuer Sales Manager Benelux für die Schienenlogistikeinheit der VTG Gruppe in Rotterdam. Er war mehrere Jahre Key Account Manager bei einem Schienenverkehrsunternehmen und zuletzt bei einer Tankcontainerspedition beschäftigt. Privat liebt er es sportlich: Neben Tauchen, Kitesurfen und Tennis ist er passionierter Bergsteiger. Im Jahr 2005 hat er sich einen Traum erfüllt und den Kilimandscharo erklommen.



### Kontakt Contact

Leonard Boender  
Sales Manager  
VTG Benelux B.V.  
Burg. Schalijlaan 72  
2908 LS Capelle a/d IJssel

### Personal details

Leonard Boender has been the new Sales Manager Benelux for the rail logistics segment of VTG Group in Rotterdam since August 1st 2009. He was key account manager at a rail transport company for several years and most recently worked for a tank container forwarder. In his leisure time, Leonard Boender is a keen sportsman, enjoying diving, kite surfing and tennis. He is also a passionate mountaineer; in 2005, he fulfilled a dream by ascending Kilimanjaro.

Tel: 0031 10 264 3537  
Fax: 0031 10 284 08 68  
Leonard.boender@transpetrol.nl

# 08 NEWS



## Kieler Woche „Flüssiggastörn“ “Sail for liquefied gas customers” during Kieler Woche



Auch in diesem Jahr gab es zur Kieler Woche wieder einen „Transpetrol-Flüssiggastörn“ an Bord der Nordstjernen. Bei herrlichem Wetter konnten die Teilnehmer – hauptsächlich LPG-Kunden der Transpetrol – das größte Segelsportereignis der Welt vom Wasser aus beobachten. Nach dem Anlegen ging es weiter zum kulturellen Programm an Land und zum fröhlichen Feiern unter freiem Himmel. Hoffen wir nächstes Jahr wieder auf so gutes Wetter! This year, Transpetrol’s “sail for liquefied gas customers” was held again on board the “Nordstjernen” at Kieler Woche. In splendid weather, the participants – mainly LPG customers of Transpetrol – were able to admire the world’s largest sailing event from the water. After tying up, they went on to enjoy the cultural programme on shore and cheerful celebrations under a cloudless sky. Let’s hope for such brilliant sunshine again next year!



Die Mannschaft der Transpetrol The Transpetrol team



Strahlender Sonnenschein beim Turnier Glorious sunshine for the tournament

## Siebter Platz für Transpetrol

Einmal jährlich findet ein Fußballturnier zwischen deutschen Mineralölfirmen statt, bei dem nicht nur Mineralölproduzenten, sondern auch -logistiker, -händler und -raffinerien teilnehmen. Transpetrol nahm im Juni dieses Jahres erstmals mit einer eigenen Mannschaft teil und belegte unter zwölf Teilnehmern einen stolzen siebten Platz. Organisiert wurde das Turnier vom Gewinner des Vorjahres, der Shell Deutschland Oil GmbH. Der Gewinner in diesem Jahr ist die Deutsche BP AG – Herzlichen Glückwunsch!

## Transpetrol came 7th

Every year German oil companies stage a football tournament, in which oil producers as well as logistics providers, dealers and refineries participate. Transpetrol took part in this for the first time with its own team this June and achieved a proud seventh place among 12 participants. The tournament was organised by the previous year’s winner, Shell Deutschland Oil GmbH. This year’s winner is Deutsche BP AG – **congratulations!**